

| 2. ПОРЯДОК ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ | 2. INFORMATION AND TECHNOLOGICAL INTERACTION |
|--|---|
| <p>2.1. Стороны осуществляют информационно-технологическое взаимодействие в соответствии с:</p> <p>2.1.1. Протоколом информационного обмена (далее – «API»);</p> <p>2.1.2. Порядком электронного документооборота Сторон (далее – «ЭДО»);</p> <p>2.1.3. Описанием API и используемыми Банком формами документов (распоряжения, реестры, акты и т.д.). Актуальная редакция API, ЭДО, описания и форм документов размещены по адресу: https://developer.131.ru/.</p> <p>2.2. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в API, формы документов и ЭДО. Если вносимые изменения могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору, Банк направит Компании уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления таких изменений в силу.</p> <p>2.3. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру, необходимую для исполнения Договора, предпринимают возможные меры для защиты передаваемых в рамках Договора данных от несанкционированного доступа, копирования и распространения, в том числе, предусмотренные правилами платежных систем и применимым законодательством.</p> <p>2.4. Компания соглашается, что Банк не может гарантировать Компании отсутствие перерывов, связанных с техническими неисправностями, проведением профилактических работ, а также полную и безошибочную работоспособность API и каналов связи. В случае ненадлежащего функционирования API Банк уведомит Компанию с указанием ориентировочных сроков устранения неисправности.</p> | <p>2.1. The Parties shall carry out information and technological interaction in accordance with:</p> <p>2.1.1. The Information Exchange Protocol (hereinafter referred to as "API");</p> <p>2.1.2. The Parties Electronic Workflow Rules (hereinafter referred to as "EWR");</p> <p>2.1.3. The API description and documents used by the Bank (orders, reports, etc.).</p> <p>The current version of the API, EWR, descriptions and documents are available at: https://developer.131.ru/.</p> <p>2.2. The Bank may unilaterally amend the API, document forms and EWR. If amendments to be made may affect the Parties' performance of their obligations hereunder, the Bank shall send a notice to the Company at least five (5) working days before the date when such amendments come into force.</p> <p>2.3. The Parties shall independently and at their own expense maintain their own hardware and technical infrastructure necessary for implementation hereof, take possible measures to protect data transmitted hereunder from unauthorized access, copying and distribution, including those provided for by the rules of payment systems and applicable legislation.</p> <p>2.4. The Company agrees that the Bank cannot guarantee to the Company the absence of interruptions due to technical malfunctions, preventive maintenance, as well as full and error-free operation of the API and communication channels. In case of improper functioning of the API, the Bank will notify the Company with an approximate time frame for troubleshooting.</p> |
| 3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ | 3. SERVICES PROVISION |
| <p>3.1. Банк оказывает услуги на основании распоряжений, полученных от Компании. При оказании услуг Банк осуществляет обработку распоряжений Компании (передача распоряжения в банк-партнер при и для целей его исполнении). Банк вправе составлять платежные документы при оказании услуг, в том числе в электронной форме.</p> <p>3.2. Компания составляет и передает Банку распоряжения в электронном виде через API. Банк уведомляет Компанию о каждом принятом распоряжении, а также о размере вознаграждения Банка по каждому принятому распоряжению, в том числе с использованием API.</p> <p>3.3. Банк обрабатывает распоряжения в режиме реального времени, не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем принятия им распоряжения Компании.</p> <p>3.4. Перед обработкой принятого распоряжения Банк производит расчет достаточности актуального на данный момент размера остатка Обеспечительного платежа для исполнения финансовых обязательств Компании по поступившему распоряжению (включая вознаграждение Банка), с учетом всех уже имеющих и будущих обязательств Компании перед Банком по Договору. Если</p> | <p>3.1. The Bank renders services based on orders received from the Company. When rendering services, the Bank processes the Company's orders (transferring the order to the partner bank for and for the purposes of its execution). The Bank has the right to draw up payment documents for the provision of services, including in electronic form.</p> <p>3.2. The Company prepares and transmits orders to the Bank electronically through the API. The Bank notifies the Company of each accepted order, as well as the amount of the Bank's remuneration for each accepted order, including through the API.</p> <p>3.3. The Bank shall process the orders in real time, not later than 1 (one) working day following the day it accepts the order-</p> <p>3.4. Before processing the accepted order, the Bank shall calculate sufficiency of the Guarantee Payment amount for execution of the Company's financial obligations under the received order (including the Bank's Remuneration). Taking into account all existing and future obligations of the Company to the Bank hereunder. If the obtained total amount of the Company's obligations to the Bank exceeds the amount of the Guarantee Payment, the Bank may refuse to process the received order.</p> |

получившаяся общая сумма обязательств Компании перед Банком превышает размер остатка Обеспечительного платежа, Банк вправе отказать в обработке поступившего распоряжения.

3.5. Банк ежедневно формирует реестр обработанных распоряжений с указанием суммы обработанных распоряжений, а также Вознаграждения Банка:

3.5.1. реестр обработанных распоряжений с использованием реквизитов банковских счетов формируется за период с 09:00:00 по 18:29:59 по МСК и направляется Компании до 18:59:59 по МСК рабочего дня, в течение которого данный реестр был сформирован (дата указана в реестре);

3.5.2. реестр обработанных распоряжений с использованием реквизитов банковских карт формируется за период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК и направляется Компании до 18:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (дата указана в реестре).

Исполнение настоящего условия Банком может осуществляться путем отправки Компании как одного, так и нескольких файлов, содержащих указанные реестры.

3.6. В случае несогласия с содержанием реестров Компания обязана предоставить Банку мотивированные возражения не позднее 19:29:59 по МСК рабочего дня, в котором такой реестр был направлен. В иных случаях реестры считаются согласованными Сторонами без замечаний.

3.7. В случае получения возврата по ранее обработанному распоряжению Компании, Банк включит информацию о таком возврате в соответствующий реестр и вернет сумму возврата в Обеспечительный платеж. При этом, если возврат поступил по распоряжению с использованием реквизитов банковских карт, то Банк вернет Компании ранее удержанное Вознаграждение. В иных случаях возврат Вознаграждения не осуществляется.

3.8. Банк вправе в одностороннем порядке устанавливать и изменять лимиты при оказании услуг в соответствии с требованиями, лимитами, ограничениями платежных систем, банков-партнеров, применимого законодательства, а также из соображений безопасности. Если при оказании услуг нарушаются установленные лимиты или внутренние правила контроля, Банк вправе приостановить оказание услуг вплоть до устранения причин нарушения, направив соответствующее уведомление Компании по API.

3.9. Компания предоставляет Банку сведения и документы в указанном Банком объеме, форме и срок, в целях выполнения положений применимого законодательства, требований платежных систем, банков-партнеров, компетентных государственных органов, в том числе полученных в электронной форме.

3.10. Банк вправе в одностороннем порядке приостановить или отказать от исполнения Договора/конкретного распоряжения в случаях:

3.10.1. неисполнения/ненадлежащего исполнения обязательств Компанией;

3.10.2. подозрения в проведении мошеннических или незаконных операций, в незаконной деятельности Компании или ее клиентов;

3.10.3. предоставления недостоверной/непредоставления/ нарушения сроков

3.5. The Bank daily generates a register of processed orders indicating the amount of processed orders, as well as the Bank's Remuneration:

3.5.1. the register of processed orders using bank account details is formed for the period from 09:00:00 to 18:29:59 Moscow time and sent to the Company before 18:59:59 Moscow time on the working day during which this register was formed (the date is specified in registry);

3.5.2. the register of processed orders using bank card details is formed for the period from 00:00:00 to 23:59:59 Moscow time and sent to the Company by 18:59:59 Moscow time on the working day following the day of its compilation (the date is indicated in the register).

The execution of this condition by the Bank can be carried out by sending the Company one or several files containing the specified registers.

3.6. In case of disagreement with the content of the registers, the Company is obliged to provide the Bank with reasoned objections no later than 19:29:59 Moscow time on the working day on which such register was sent. In other cases, the registries are considered agreed by the Parties without comments.

3.7. If a refund is received on a previously processed order of the Company, the Bank will include information about such refund in the appropriate report and return the refund amount in the Guarantee Payment. However, if the refund was received by order using bank card details, the Bank will return the previously withheld Remuneration to the Company. In other cases, the Remuneration is not refunded.

3.8. The Bank is entitled to unilaterally set and change limits when providing services according to the requirements, limits, restrictions of payment systems, partner banks, applicable legislation, as well as for security reasons. In case of violation of the established limits or internal control rules during service provision, the Bank is entitled to suspend its services by sending a relevant notification to the Company through the API until the causes of violation are eliminated.

3.9. The Company provides the Bank with information and documents in the amount, form and time specified by the Bank, in order to comply with the provisions of applicable law, requirements of payment systems, partner banks, competent government agencies, including those obtained in electronic form.

3.10. The Bank is entitled to unilaterally suspend or refuse to execute the Agreement/specified order in cases of:

3.10.1. non-fulfillment/improper fulfillment of obligations by the Company;

3.10.2. suspicions of carrying out fraudulent or illegal transactions or illegal activities by the Company or its clients;

3.10.3. provision of inaccurate/non-provision/violation of the deadlines by the Company to provide the information/documents requested by the Bank;

3.10.4. receipt of claim from the partner bank, payment systems, competent state authorities;

3.10.5. API violations;

3.10.6. compliance with the Bank's procedures for counteracting fraud/illegal activities/for the security concerns;

3.10.7. in other cases provided for by applicable law/Agreement.

3.11. The Company has the right to send an application¹ to the Bank with a request to establish a restriction on the implementation of operations in relation to the Company's operations, including a restriction on the maximum amount of one operation and/or a restriction on the number of operations for a certain period of time.

| | |
|--|---|
| <p>предоставления Компанией запрошенной Банком информации/документов;</p> <p>3.10.4. поступления требования от банка-партнера, платежных систем, компетентных государственных органов;</p> <p>3.10.5. нарушений в работе API;</p> <p>3.10.6. соблюдения процедур Банка по противодействию мошенничеству/незаконной деятельности/ из соображений безопасности;</p> <p>3.10.7. в иных случаях, предусмотренных применимым законодательством/Договором.</p> <p>3.11. Компания вправе направить в Банк заявление¹ с просьбой установить в отношении операций Компании ограничение на осуществление операций, в том числе ограничение на максимальную сумму одной операции и/или ограничение на количество операций за определенный период времени.</p> | |
| <p>4. ОБЕСПЕЧИТЕЛЬНЫЙ ПЛАТЕЖ</p> | <p>4. GUARANTEE PAYMENT</p> |
| <p>4.1. С целью обеспечения надлежащего исполнения обязательств по Договору и иным сделкам, заключенным между Банком и Компанией, последняя перечисляет Банку денежные средства (далее – «Обеспечительный платеж») в размере, достаточном для покрытия всех имеющихся и будущих обязательств Компании перед Банком.</p> <p>4.2. Компания самостоятельно осуществляет расчет и следит за достаточностью суммы Обеспечительного платежа, предоставленного Банку, для покрытия всех имеющихся и будущих обязательств, а при необходимости, вносит денежные средства для пополнения/увеличения размера Обеспечительного платежа. Банк вправе уведомлять Компанию об израсходовании Обеспечительного платежа с использованием электронной почты Сторон.</p> <p>4.3. Обеспечительный платеж перечисляется Компанией на указанный в разделе 14 Договора счет Банка, в назначении платежа должно быть указано: «Обеспечительный платеж по договору № [указать номер договора] от [указать дату договора], НДС не облагается».</p> <p>4.4. Компания поручает Банку использовать Обеспечительный платеж для исполнения любого финансового обязательства Компании перед Банком, в том числе погашения задолженности Компании, без получения дополнительных распоряжений Компании. Допускается частичное исполнение финансовых обязательств Компании перед Банком за счет Обеспечительного платежа. Обеспечительный платеж может быть использован Банком при возникновении у последнего денежного права требования к Компании в любой момент времени, с момента возникновения такого права.</p> <p>4.4.1. Стороны договорились, что денежные права требования Банка к Компании возникают: i) в отношении распоряжений с использованием реквизитов банковских карт – с момента направления Банком в адрес Компании реестра обработанных распоряжений, в соответствии с п. 3.5.2. Договора; ii) в отношении каждого распоряжения с</p> | <p>4.1. In order to ensure the proper fulfillment of obligations hereunder and other arrangements concluded between the Bank and the Company, the latter transfers to the Bank monetary funds (hereinafter referred to as the "Guarantee Payment") in an amount sufficient to cover all existing and future obligations of the Company to the Bank.</p> <p>4.2. The Company independently calculates and monitors the sufficiency of the Guarantee Payment amount provided to the Bank to cover all existing and future obligations, and, if necessary, contributes money to replenish/increase the size of the Guarantee Payment. The Bank is entitled to notify the Company of the Guarantee Payment expiration using the email of the Parties.</p> <p>4.3. The Guarantee Payment shall be transferred by the Company to the Bank account specified in Section 14 of the Agreement, the payment shall indicate: "Guarantee Payment under the Agreement No. [indicate the Agreement number] dated [indicate the date of the Agreement], no VAT".</p> <p>4.4. The Company instructs the Bank to use the Guarantee Payment to fulfill any financial obligations of the Company to the Bank, including repaying the debts of the Company, without receiving additional orders of the Company. Partial fulfillment of the Company's financial obligations to the Bank through the Guarantee Payment is allowed. The Guarantee Payment may be used by the Bank if the latter has a monetary claim against the Company at any time, from the moment such a claim arises.</p> <p>4.4.1. The parties have agreed that the monetary rights of the Bank's claims against the Company arise: i) in respect of orders using bank card details - from the moment the Bank sends the register of processed orders to the Company, in accordance with clause 3.5.2. Agreement; ii) in relation to each instruction using bank account details – from the moment the Company sends the relevant instruction to the Bank.</p> <p>4.5. If the amount of the Guarantee Payment is insufficient to meet the Company's financial obligations to the Bank in a full manner, the Company shall transfer the missing amount to the Bank within three (3) working days from the date of sending the relevant request to the Bank.</p> |

¹ Форма заявления определяется Банком в одностороннем порядке и размещена по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в форму заявления любые изменения и/или дополнения, посредством размещения новой формы заявления по адресу: <https://developer.131.ru/>. The application form is determined by the Bank unilaterally and posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally extrajudicially make any changes and/or additions to the application form by posting a new application form at: <https://developer.131.ru/>.

| | |
|---|--|
| <p>использованием реквизитов банковских счетов – с момента отправки Компанией соответствующего распоряжения Банку.</p> <p>4.5. В случае недостаточности размера Обеспечительного платежа для полного исполнения финансовых обязательств Компании перед Банком, Компания перечисляет Банку недостающую сумму в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления соответствующего требования Банка.</p> <p>4.6. Проценты на сумму Обеспечительного платежа не начисляются и не уплачиваются. Неиспользованный остаток Обеспечительного платежа подлежит возврату Компании в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты прекращения действия Договора и получения письменного требования Компании.</p> | <p>4.6. No interest is charged or paid on the amount of the Guarantee Payment. The unused amount of the Guarantee Payment shall be returned to the Company within five (5) working days from the date of termination hereof and receipt of written request of the Company.</p> |
| <p>5. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> | <p>5. REMUNERATION AND SETTLEMENT</p> |
| <p>5.1. Вознаграждение Банка за оказание услуг по Договору рассчитывается от суммы каждого принятого распоряжения Компании (далее – «Вознаграждение»).</p> <p>5.2. Размер Вознаграждения согласован в Приложении № 1 к Договору. Размер Вознаграждения может быть изменен по письменному соглашению Сторон.</p> <p>5.3. Компания перечисляет Банку денежные средства в следующем порядке:</p> <p>5.3.1. в отношении всех обработанных Банком распоряжений с использованием реквизитов банковских карт - в течение 1 (одного) рабочего дня, следующего за днем согласования реестра обработанных распоряжений (п. 3.5.2. Договора) в сумме, указанной в таком реестре, увеличенной на величину Вознаграждения Банка;</p> <p>5.3.2. в отношении всех направленных Банку в течение дня распоряжений с использованием реквизитов банковских счетов – до 18:59:59 по МСК рабочего дня, в котором Банком были получены соответствующие распоряжения от Компании, в сумме всех таких распоряжений, увеличенной на величину Вознаграждения Банка.</p> <p>5.4. Все производимые Сторонами расчеты осуществляются в валюте Российской Федерации безналичным способом, с использованием счета (п. 4.3 Договора).</p> <p>5.5. В случае предоставления Компанией Банку денежных средств в валюте, отличной от валюты Российской Федерации, то Компания поручает, а Банк обязуется осуществлять конвертацию сумм денежных средств по внутреннему курсу Банка, установленному на момент конвертации.</p> <p>Банк осуществляет конвертацию денежных средств в период с 11:00:00 по 14:30:00 по МСК в тот же рабочий день, когда были получены денежные средства, если они поступили до 14:30:00 по МСК, либо на следующий рабочий день в период с 11:00:00 по 14:30:00 по МСК, если денежные средства поступили после 14:30:00 по МСК. Внутренний курс Банка доводится до Компании посредством API.</p> <p>5.6. Датой надлежащего исполнения Компанией своих финансовых обязательств перед Банком считается дата (в зависимости от того, что наступит ранее):</p> <p>5.6.1. дата перечисления Компанией Банку денежных средств в соответствии с п. 5.3. Договора;</p> | <p>5.1. The Bank remuneration for the service hereunder is calculated from the amount of each accepted order of the Company (hereinafter - the "Remuneration").</p> <p>5.2. The Remuneration amount has been agreed in Annex 1 hereto. The Remuneration amount may be changed by written agreement of the Parties.</p> <p>5.3. The Company transfers funds to the Bank in the following order:</p> <p>5.3.1. in relation to all orders processed by the Bank using bank card details - within 1 (one) business day following the day of approval of the register of processed orders (clause 3.5.2. of the Agreement) in the amount indicated in such register, increased by the amount of the Bank's Remuneration;</p> <p>5.3.2. in relation to all orders sent to the Bank during the day using bank account details - until 18:59:59 Moscow time on the working day on which the Bank received the relevant orders from the Company, in the amount of all such orders, increased by the amount of the Bank's Remuneration.</p> <p>5.4. All settlements made by the Parties shall be made in the currency of the Russian Federation by cashless method, using an account (clause 4.3 of the Agreement).</p> <p>5.5. If the Company provides the Bank with funds in a currency other than the currency of the Russian Federation, the Company instructs, and the Bank undertakes to convert the amounts of funds at the internal exchange rate of the Bank established at the time of conversion.</p> <p>The bank converts funds in the period from 11:00:00 to 14:30:00 Moscow time on the same business day when the funds are received if they are received before 14:30:00 Moscow time, or on the next business day in the period from 11:00:00 to 14:30:00 Moscow time if the funds are received after 14:30:00 Moscow time.</p> <p>The Bank's internal rate is communicated to the Company via the API.</p> <p>5.6. The date of proper fulfillment by the Company of its financial obligations to the Bank is the date (whichever comes first):</p> <p>5.6.1. date of transfer by the Company to the Bank of funds in accordance with clause 5.3. Agreement;</p> <p>5.6.2. the date of notification by the Bank to the Company of the use by the Bank of the Security Deposit to repay the Company's debt to the Bank in accordance with clause 4.4. Agreement (may be contained in the register of processed orders or in a separate message).</p> |

| | |
|---|---|
| <p>5.6.2. дата уведомления Банком Компании об использовании Банком Обеспечительного платежа для погашения задолженности Компании перед Банком в соответствии с п. 4.4. Договора (может содержаться в реестре обработанных распоряжений или в отдельном сообщении).</p> | |
| <p>6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ</p> | <p>6. SERVICE ACCEPTANCE</p> |
| <p>6.1. Стороны согласовали, что отчетным периодом в рамках Договора считается календарный месяц, где первое число месяца – начало отчетного периода, последнее число месяца – конец отчетного периода (далее – «Отчетный период»).</p> <p>6.2. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором были оказаны услуги по Договору, либо произошло изменение остатка Обеспечительного платежа, Банк направляет Акт оказанных услуг (далее – «Акт») по форме Банка. В иных случаях Акт оказанных услуг не составляется. Размер Вознаграждения Банка за Отчетный период указывается в Акте.</p> <p>6.3. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Акта Компания обязана его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Банку или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Акта, Стороны должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Банком подписанного Акта или мотивированного отказа в установленный срок, Акт считается согласованным Компанией без замечаний, а услуги Банка надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией.</p> <p>6.4. Стороны обмениваются документами в электронной форме с использованием адресов электронной почты (п. 12.1) и усиленных квалифицированных электронных подписей, выданных одним или разными аккредитованными удостоверяющими центрами. Обмен документами в электронной форме может осуществляться Сторонами через согласованного оператора электронного документооборота. Условие применяется если иное не предусмотрено Договором или применимым законодательством.</p> <p>6.5. В случае необходимости, Компания в течение 3 (трех) рабочих дней с даты согласования Акта в электронной форме подписывает и отправляет Банку два экземпляра согласованного Акта в бумажной форме. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Банком ранее согласованного Акта в бумажной форме, последний осуществляет отправку одного экземпляра подписанного Сторонами Акта в адрес Компании.</p> | <p>6.1. The Parties have agreed that the reporting period hereunder shall be a calendar month, where the first day of the month is the beginning of the reporting period, the last day of the month is the end of the reporting period (hereinafter - "Reporting period").</p> <p>6.2. On the monthly basis not later than on the tenth (10th) working day of the calendar month following the reporting period in which services under the Agreement were provided, or the amount of the Guarantee Payment has changed, the Bank shall send the Service provision report (hereinafter - the "Monthly report") according to the Bank's form. Otherwise, no Monthly report is drawn up. The amount of the Bank's Remuneration for the reporting period is specified in the Monthly report.</p> <p>6.3. Within three (3) working days from the date the Monthly report was sent, the Company shall agree, sign and return the signed copy to the Bank or send a reasoned refusal to sign it. When sending a reasoned refusal to sign the Monthly report, the Parties shall settle their disagreements through negotiations. If the Bank does not receive the signed Monthly report or a reasoned refusal within the prescribed period, the Monthly report shall be deemed to have been agreed upon by the Company without any comments, and the services of the Bank shall be duly provided and accepted by the Company.</p> <p>6.4. The Parties shall exchange documents in electronic form using e-mail addresses (clause 12.1) and reinforced qualified electronic signatures issued by one or different accredited certification centers. The Parties may exchange documents in electronic form through an agreed electronic document flow operator. This condition shall apply unless otherwise provided herein or by applicable law.</p> <p>6.5. If necessary, the Company shall, within three (3) working days from the date of the Monthly report approval in electronic form, sign and send to the Bank two copies of the agreed Monthly report in paper form. Within three (3) working days from the receipt date by the Bank of the previously agreed Monthly report in paper form, the latter shall send one copy of the Monthly report signed by the Parties to the Company.</p> |
| <p>7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> | <p>7. RESPONSIBILITIES</p> |
| <p>7.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>7.2. Стороны не возмещают упущенную выгоду, если иное не указано в Договоре.</p> <p>7.3. Компания возмещает имущественные потери Банка (ст. 406.1 ГК РФ), а также реальный ущерб, причиненные Банку несвоевременным предоставлением и/или не</p> | <p>7.1. The Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the terms and conditions hereof.</p> <p>7.2. The Parties shall not reimburse the lost profit, unless otherwise specified herein.</p> <p>7.3. The Company shall reimburse the property losses of the Bank (Article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation), as well as the actual losses caused to the Bank by late submission and/or</p> |

| | |
|---|---|
| <p>предоставлением документов, запрошенных Банком (п. 3.9.), в размере сумм, уплаченных Банком по требованиям (претензиям и санкциям), примененным к Банку за нарушение применимого законодательства, а также документально подтвержденные и обоснованные затраты Банка на юридическое сопровождение и представительство интересов Банка в государственных органах/судах, в связи с такими требованиями.</p> <p>7.4. Ответственность Банка ограничена суммой Вознаграждения, полученного Банком за последний Отчетный период, в котором было допущено нарушение обязательств.</p> <p>7.5. Банк не несет ответственности по правоотношениям между Компанией и Получателями, включая споры о защите прав потребителей, нарушения заключенных данными лицами договоров. Банк не участвует в таких правоотношениях и спорах, не возмещает убытки по ним. Компания обязуется оградить Банк от подобных споров, а в случае привлечения Банка в подобный спор – возместить Банку любые убытки и издержки, связанные с участием в таком споре.</p> <p>7.6. Банк не несет ответственности за убытки Компании, вызванные обработкой Банком распоряжений Компании, содержащих неверные данные (реквизиты) или невозможностью их обработки.</p> <p>7.7. Банк не несет ответственности в случае приостановления исполнения обязательств по Договору, согласно условиям последнего.</p> | <p>failure to submit the documents requested by the Bank (Clause 3.9.), in the amount paid by the Bank under the claims (claims and sanctions) applied to the Bank for violation of the applicable law, as well as documented and justified expenses of the Bank for legal support and representation of the Bank's interests in state bodies/judicials, in connection with such claims.</p> <p>7.4. The Bank's liability is limited to the amount of Remuneration received by the Bank during the last reporting period in which the breach of obligations was committed.</p> <p>7.5. The Bank is not responsible for legal relations between the Company, Payers and Recipients, including disputes on consumer rights protection, violation of contracts concluded by these persons. The Bank does not participate in such legal relations and disputes and does not reimburse for any losses arising from such relations. The Company undertakes to protect the Bank from such disputes and, if the Bank is involved in such a dispute, to reimburse the Bank for any losses and costs related to participation in such dispute.</p> <p>7.6. The Bank shall not be liable for the Company losses caused by processing by the Bank of the Company's orders containing incorrect data (details) or inability to process them.</p> <p>7.7. The Bank shall not be liable in case of suspension of performance of obligations hereunder according to the conditions of the latter.</p> |
| <p>8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> | <p>8. DISPUTE RESOLUTION</p> |
| <p>8.1. Настоящий Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации (применимое законодательство).</p> <p>8.2. В случае возникновения разногласий по вопросам исполнения условий Договора Стороны принимают все меры по их разрешению путем переговоров.</p> <p>8.3. В случае невозможности урегулировать разногласия путём переговоров, споры разрешаются в Арбитражном суде Республики Татарстан с применением норм материального и процессуального права Российской Федерации.</p> <p>8.4. Письменный досудебный претензионный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) календарных дней с момента ее получения.</p> | <p>8.1. This Agreement is subject to regulation and interpretation in accordance with the laws of the Russian Federation (applicable law).</p> <p>8.2. In case of disagreement regarding the implementation of the terms of the Agreement, the Parties shall take all measures to resolve them through negotiations.</p> <p>8.3. If it is impossible to settle the disagreements through negotiations, the disputes shall be settled in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan with the application of the substantive and procedural law of the Russian Federation.</p> <p>8.4. Written pre-trial dispute settlement procedures are mandatory. The term of reply to a claim is fifteen (15) calendar days from the moment of its receipt.</p> |
| <p>9. ФОРС-МАЖОР</p> | <p>9. FORCE MAJEURE</p> |
| <p>9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийные и техногенные катастрофы, военные действия, гражданские беспорядки, эпидемии, пандемии, крах мировой экономической и финансовой системы, принятие нормативных актов ограничительного характера и т.п.</p> <p>9.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергнувшаяся их влиянию, должна в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону, с предоставлением подтверждающих наступление таких обстоятельств документов. Сторона,</p> | <p>9.1. The Parties shall be exempted from liability for partial or full non-fulfillment of their obligations hereunder in case of force majeure, such as: natural and man-made disasters, military operations, civil disturbances, epidemics, pandemics, collapse of the world economic and financial system, adoption of regulatory acts of a restrictive nature, etc.</p> <p>9.2. Upon occurrence of force majeure circumstances, the Party affected by such circumstances shall, within three (3) calendar days, notify the other Party about it, providing documents confirming occurrence of such circumstances. The party that missed the notice period shall be deprived of the right to invoke the said circumstances as an exemption from liability.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>пропустившая срок уведомления, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства, как на основание, освобождающее от ответственности.</p> <p>9.3. Если Стороны не могут исполнить свои обязательства по Договору в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств более 1 (Одного) месяца подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.</p> | <p>9.3. If the Parties can not fulfill their obligations hereunder in connection with occurrence of force majeure more than one (1) month in a row, each of the Parties has the right to refuse execution hereof in unilateral out of court order having notified other Party about it ten (10) calendar days in advance.</p> |
| <p>10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>10.1. Стороны договорились, что любая информация, полученная Сторонами в рамках исполнения Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных применимым законодательством.</p> <p>10.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности полученной в рамках Договора информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации.</p> <p>10.3. Стороны обязуются использовать полученную в рамках Договора конфиденциальную информацию исключительно для надлежащего исполнения условий Договора, и не использовать ее для каких-либо иных целей.</p> <p>10.4. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия настоящего Договора.</p> <p>10.5. Компания гарантирует, что в случае передачи Банку персональных данных, такая передача будет осуществляться с соблюдением требований законодательства о персональных данных. По запросу Банка Компания обязана незамедлительно предоставить документы, подтверждающие соблюдение гарантий, указанные в запросе Банка.</p> <p>10.6. Компания возмещает убытки Банка, связанные с недействительностью указанных гарантий.</p> <p>10.7. В случае любого раскрытия конфиденциальной информации Компания незамедлительно уведомляет об этом Банк, если это не противоречит применимому законодательству.</p> | <p>10. CONFIDENTIAL INFORMATION AND NON-DISCLOSURE</p> <p>10.1. The Parties have agreed that any information received by the Parties hereunder shall be strictly confidential and shall not be disclosed to third parties except as provided for by applicable law.</p> <p>10.2. The Parties shall take measures to protect the information received hereunder at least as much as they take to protect their own confidential information.</p> <p>10.3. The Parties undertake to use the confidential information received hereunder exclusively for the proper execution of the Agreement and not to use it for any other purposes.</p> <p>10.4. The Parties undertake to observe these conditions of confidentiality within three (3) years from the date of termination hereof.</p> <p>10.5. The Company guarantees that if personal data is transferred to the Bank, such transfer will be made in compliance with the requirements of the legislation on personal data. At the Bank's request, the Company shall immediately provide documents confirming compliance with the guarantees specified in the Bank's request.</p> <p>10.6. The Company compensates the Bank for losses incurred due to the invalidity of these guarantees.</p> <p>10.7. In the event of any disclosure of confidential information, the Company will promptly notify the Bank, unless it is inconsistent with applicable law.</p> |
| <p>11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>11.1. Договор признается заключенным и вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. Срок действия Договора автоматически продлевается на 12 (двенадцать) календарных месяцев на тех же условиях, если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем нежелании продлевать срок действия Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока (в том числе очередного) его действия. Количество пролонгаций не ограничено.</p> <p>11.2. Стороны имеют право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней в письменной форме.</p> | <p>11. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>11.1. The Agreement shall be deemed concluded and shall come into force upon its signing by the Parties and shall be valid for twelve (12) calendar months. The Agreement shall be automatically extended for twelve (12) calendar months on the same terms and conditions unless either Party notifies the other Party in writing of its reluctance to extend the Agreement at least thirty calendar (30) days prior to the expiration of the Agreement (including the next one). The number of extensions is not limited.</p> <p>11.2. The Parties have the right to unilaterally refuse to execute the Agreement and terminate it, having notified the other Party thereof prior at least thirty (30) calendar days in writing.</p> <p>11.3. The Bank has the right to unilaterally, out of court, cancel the Agreement and terminate it by notifying the Company 1 (one) business day in advance, if signs of fraudulent, illegal or unreasonably unsafe activity are detected in the Company's</p> |

| | |
|---|---|
| <p>11.3. Банк вправе в одностороннем, внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его, уведомив об этом Компанию за 1 (один) рабочий день, в случае выявления в деятельности Компании признаков мошеннической, противоправной или необоснованно небезопасной деятельности, которая может привести к нарушению условий настоящего Договора и(или) законодательства Российской Федерации, а также к имущественным и репутационным убыткам Банка.</p> <p>11.4. Обязательства Сторон, возникшие до расторжения Договора, сохраняются до их полного исполнения. Стороны производят сверку расчетов и исполнение всех обязательств в срок не более 15 (пятнадцати) календарных дней с момента расторжения Договора.</p> <p>11.5. Со дня получения от Компании уведомления о расторжении Договора оказание услуг Банка по Договору прекращается, Компания утрачивает право направлять Банку распоряжения.</p> | <p>activities, which may lead to a violation of the terms of this Agreement and (or) the legislation of the Russian Federation, as well as property and reputational losses of the Bank.</p> <p>11.4. Obligations of the Parties arising before the termination hereof shall be retained until their full performance. The Parties reconcile settlements and fulfill all obligations within a period not exceeding fifteen (15) calendar days from the date of the Agreement termination.</p> <p>11.5. From the date of receipt of the Company's notice of the Agreement termination, provision of Bank's services under the Agreement is terminated, the Company loses the right to send orders to the Bank.</p> |
| <p>12. УВЕДОМЛЕНИЯ СТОРОН</p> | <p>12. NOTIFICATIONS</p> |
| <p>12.1. Если иной порядок не предусмотрен Договором, то любые письма, уведомления, документы и реестры, передаваемые Сторонами друг другу по электронной почте, буду считаться надлежащим образом отправленными и полученными, если они направлены с/на следующие адрес электронной почты:</p> <p>12.1.1. адрес электронной почты Банка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сверка и финансовые вопросы: settlement@131.ru • Техническая поддержка: tech-support@131.ru • Общие вопросы: accounting@131.ru <p>12.1.2. адреса электронной почты Компании:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сверка и финансовые вопросы: [заполнить] • Техническая поддержка: [заполнить] • Общие вопросы: [заполнить] <p>12.2. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами и документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документами на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны гарантируют, что только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к адресам электронной почты, указанным в п. 12.1 Договора.</p> <p>12.3. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны предоставить в форме письменного документа документы, полученные по электронной почте. Стороны обязаны исполнить подобное требование в течение 3 (трех) рабочих дней со дня его получения.</p> <p>12.4. Изменение адреса электронной почты Сторон (п. 12.1 Договора), осуществляется посредством отправки электронного сообщения с ранее указанных адресов электронной почты, содержащего четкое указание на новый адрес электронной почты для осуществления связи.</p> <p>12.5. Компания признает и подтверждает, что использование указанных в п. 12.1 Договора адресов электронной почты для обмена информацией и электронными сообщениями между Банком и Компанией является достаточной для защиты информации и электронных сообщений от несанкционированного доступа и/или использования неуполномоченными лицами, для подтверждения авторства и подлинности информации и электронных сообщений, а также для</p> | <p>12.1. Unless otherwise provided herein, any letters, notifications, documents and registers transmitted by the Parties to each other by e-mail shall be deemed to have been duly sent and received if sent from/to the following e-mail address:</p> <p>12.1.1. the Bank's e-mail address:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconciliation and financial issues: settlement@131.ru. • Technical support: tech-support@131.ru. • General issues: accounting@131.ru <p>12.1.2. Company email addresses:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconciliation and financial issues: [fill in] • Technical support: [fill in] • General issues: [fill in] <p>12.2. The Parties recognize the validity of electronic letters and documents sent by e-mail and recognize them as equivalent to paper documents signed with a handwritten signature. The Parties guarantee that only the Parties themselves and persons authorized by them have access to the e-mail addresses specified in clause 12.1 of the Agreement.</p> <p>12.3. Either Party has the right to require the other Party to provide documents received by e-mail in the form of a written document. The Parties are obliged to fulfill such requirement within three (3) working days from the date of its receipt.</p> <p>12.4. Change of the e-mail address of the Parties (clause 12.1 of the Agreement) is made by sending an e-mail message from the previously specified e-mail addresses, containing a clear indication of the new e-mail address for communication.</p> <p>12.5. The Company acknowledges and confirms that the use of the email addresses specified in clause 12.1 of the Agreement for the exchange of information and electronic messages between the Bank and the Company is sufficient to protect information and electronic messages from unauthorized access and / or use by unauthorized persons, to confirm the authorship and authenticity of information and electronic messages, as well as to ensure the protection of information and electronic messages during their transmission over open access networks, including the Internet.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>обеспечения защиты информации и электронных сообщений при их передаче по сетям открытого доступа, в том числе Интернет.</p> | |
| <p>13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> | <p>13. OTHER CONDITIONS</p> |
| <p>13.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения противоречий приоритетным считается текст на русском языке.</p> <p>13.2. Все приложения к Договору являются его неотъемлемыми частями. Приложения на момент заключения Договора:</p> <p>13.2.1. Приложение № 1 - «Вознаграждение Банка».</p> <p>13.3. Стороны не вправе передать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> <p>13.4. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме в виде дополнительного соглашения к Договору и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором.</p> <p>13.5. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с применимым законодательством, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с применимым законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения Договора не будет затронута.</p> <p>13.6. Стороны обязуются в течение 3 (трех) рабочих дней извещать друг друга в письменном виде о любых событиях, которые могут повлиять на исполнение Договора, в том числе об изменениях своего наименования, места нахождения, фактического адреса, банковских реквизитов, контактных данных, ответственных лицах, изменении в структуре собственников, изменении бенефициарного владельца (при наличии).</p> <p>13.7. При применении к Компании требований программ Платежных систем, направленных на соответствие стандарту PCI DSS², Компания обязуется обеспечить соблюдение указанных требований. Компания обязуется предоставлять по запросу Банка документальное подтверждение соответствия Компании требованиям PCI DSS.</p> | <p>13.1. This Agreement has been drawn up in Russian and English in two copies having equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies, the Russian text shall take precedence.</p> <p>13.2. All annexes hereto are integral parts of it. Annexes at the time of conclusion of the Agreement:</p> <p>13.2.1. Annex No. 1 Bank Remuneration</p> <p>13.3. The Parties may not transfer their rights and obligations under the Agreement to third parties without prior written consent of the other Party.</p> <p>13.4. All amendments and additions hereto are valid only if they are made in writing as an addendum to the Agreement and signed by the authorized representatives of both Parties, except for the cases directly stipulated herein.</p> <p>13.5. If any provision hereof is held invalid or unenforceable under applicable law, such provision shall be brought by the Parties into conformity with the applicable law, without affecting the validity and enforceability of any other provision of the Agreement.</p> <p>13.6. The Parties undertake to notify each other in writing within three (3) working days of any events that may affect the performance of the Agreement, including changes in their name, location, actual address, bank details, contact details, responsible persons, changes in the ownership structure, changes in the beneficial owner (if any).</p> <p>13.7. When applying the requirements of Payment system programs aimed at compliance with the PCI DSS² standard to the Company, the Company undertakes to ensure compliance with these requirements. The Company undertakes to provide, at the request of the Bank, documentary evidence of the Company's compliance with PCI DSS requirements.</p> |
| <p>14. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p> | <p>14. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p> |
| <p>Банк: Акционерное общество «Банк 131» Лицензия Банка России №3538 от 29.11.2024 ОГРН 1241600056390 ИНН/КПП 1655505780 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38</p> | <p>Bank: Bank 131 Joint Stock Company Bank of Russia License No. 3538 dated November 29, 2024 Company registration number: 1241600056390 Tax ID / KPP: 1655505780/165501001 Address: 420012, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan city, 38 Nekrasova street,</p> |

² Стандарт защиты информации, принятый международными платежными системами и национальной платежной системой «МИР» и используемый их участниками при обмене информацией в рамках проведения операций по картам./ The information security standard adopted by international payment systems and the MIR national payment system and used by their participants in the exchange of information within the framework of card transactions

| | |
|--|--|
| <p>Платежные реквизиты Банка (валюта – рубли): Корсчет 30101810822029205131 в Отделении-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131</p> <p>Компания: [НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ] [АДРЕС КОМПАНИИ] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП (при наличии)] [БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ]</p> | <p>Bank's payment details (currency - Rubles): Correspondent account 30101810822029205131 to Branch-National Bank of the Republic of Tatarstan BIC: 049205131</p> <p>Company: NAME OF THE COMPANY] [COMPANY ADDRESS] [REGISTRATION NUMBER] [TAX ID/KPP (if available)] [BANK DETAILS]</p> |
|--|--|

Банк / Bank:

[ФИО/ Full Name]

[Должность / Position]

Компания / Company:

[ФИО/ Full Name]

[Должность / Position]

[]

[]

| | |
|--|---|
| Приложение № 1 к Договору №__ об информационно-технологическом обслуживании при осуществлении переводов денежных средств «__» __ 20__ | Appendix No. 1 to Agreement No__ on information and technology service when performing funds transfer dated “__” ____20__ |
| ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА Вознаграждение Банка по Договору определено в зависимости от типов переданных Банку распоряжений: | BANK REMUNERATION The Parties determined that Company’s transfer of funds in favor of the Recipients can be carried out using the following methods and under the following conditions: |

| Тип распоряжения Payment order type | Ставки вознаграждения Банка от суммы распоряжения (рассчитываются по транзакционно) Bank remuneration (from each transfer amount) |
|--|--|
| 1. С использованием реквизитов банковских карт, выпущенных банками-резидентами РФ Using the details of bank cards issued by banks - residents of the Russian Federation | ____%, но не менее (but not less than) ____рублей (rubles) |
| 2. С использованием реквизитов международных банковских карт, выпущенных банками-нерезидентами РФ Using the details of international bank cards issued by non-resident banks of the Russian Federation | ____%, но не менее (but not less than) ____рублей (rubles) |
| 3. С использованием реквизитов банковских карт ПС МИР, выпущенных банками – нерезидентами из государств – участников СНГ Using the details of Payment system MIR bank cards issued by non-resident banks CIS members | ____%, но не менее (but not less than) ____рублей (rubles) |
| 4. С использованием реквизитов банковских счетов физических лиц и ИП, открытых в банках-резидентах РФ Using the details of bank accounts of natural persons and individual entrepreneurs opened in resident banks of the Russian Federation | _____ рублей (rubles) |
| 5. С использованием реквизитов банковских счетов юридических лиц, открытых в банках-резидентах РФ Using the details of bank accounts of legal entities opened in resident banks of the Russian Federation | _____ рублей (rubles) |

Банк / Bank:

[ФИО/ Full Name]

[Должность / Position]

[]

Компания / Company:

[ФИО/ Full Name]

[Должность / Position]

[]